

Unidad 24

- Neologismos, Barbarismos, Solecismos y “Telecismos”

“En esencia, creemos que debe aceptarse el neologismo –e incluso en ocasiones el barbarismo-, cuando no tengamos en nuestra lengua una palabra propia para indicar aquello, aquel fenómeno recién nacido que no tenemos más remedio que nombrar llamándole de algún modo.”

NEOLOGISMOS, BARBARISMOS, SOLECISMOS Y "TELECISMOS" (1)

NEOLOGISMO, en general, es toda palabra nueva y también una acepción o un giro nuevo que se introducen en una lengua.

Barbarismo es un vicio contra la propiedad del lenguaje que consiste en la aceptación de palabras extrañas al idioma propio.

Los barbarismos se dividen en varias clases, según el país de procedencia del vocablo extraño ("bárbaros", en griego, significa extranjero; en latín, "barbarus"). Así tenemos los galicismos, del francés; los anglicismos, del inglés; los italianismos del italiano; los germanismos del alemán; los americanismos de los países hispanoamericanos, etcétera.

El solecismo, propiamente, es también un error cometido contra la exactitud o pureza del idioma; es un vicio de construcción, sintáctico.

EJEMPLOS:

- **Neologismos:** "antibiótico", "radar", "prospección".
- **Barbarismos:** "amateur", "camping", "caravanning", "marketing", "leitmotiv".
- **Solecismos:** "me se olvidó", "cocinas a gas", "reloj en oro".

A estos tipos clásicos de vicios contra la propiedad y la exactitud o pureza del lenguaje, añadimos -según consta en el título de esta lección- los telecismos, de los que nos ocupamos más adelante (2), y que son una subespecie de solecismos muy abundantes en los diálogos de los "telefilmes"

(1) *Observación importante.*-Extrañará al lector la desmesurada extensión de esta lección. Podríamos haberla dividido en varias, pero no lo hemos hecho para no romper la unidad de la exposición. Además, es tal la actualidad de las cuestiones que aquí se estudian, tantas las innovaciones y tan revolucionaria la actual postura de la Academia Española de la Lengua, que el problema exige ser tratado con detenimiento.

(2) Véase lección 35, apartado V.

NEOLOGISMOS Y BARBARISMOS

transmitidos por televisión española (T. V. E.). De ahí el nombre con que nos atrevemos a designarlos.

Ejemplos de tales *telecismos*: "qué tanto que tardaste", por "cuánto tardaste"; "¿qué tan grave es?", en vez de "¿es muy grave?"; "se los voy a decir", por "se lo voy a decir a ellos".

En este problema -tan discutido- de los neologismos y los barbarismos, suelen darse dos posturas opuestas: la de los *puristas* y la de los *innovadores* a ultranza.

El purista -o casticista- estima que sólo deben emplearse aquellos vocablos y giros que cuenten con el beneplácito de la Real Academia. Todo lo que no haya recibido la aprobación oficial -lo que no figure en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua-, debe rechazarse como inaceptable.

Los que tal dicen suelen olvidar que el Diccionario no es un ente creador de palabras, sino recolector de las que tienen vigencia en un momento dado. Es más: el Diccionario va detrás de la lengua; es un espejo donde se refleja "el decir de la gente". No crea, ni inventa: recolecta y define. El Diccionario suele recoger lo que estima aceptable y le da el espaldarazo de su reconocimiento oficial. Pero la vida sigue y surgen palabras y voces nuevas, tan legítimas como las aprobadas por la "docta corporación". La prueba está en que, pasado un cierto tiempo, el Diccionario de la Academia se remoja y recoge todas aquellas voces vivas y vigentes que no estaban incluidas en la edición anterior.

Los innovadores a ultranza no hacen distinguos. Para ellos todo lo nuevo es bueno y válido. Lo cual tampoco es verdad siempre. Si así fuera, habría que considerar como parte integrante de un idioma toda una serie de vocablos y locuciones propios de un reducido círculo social, en un corto momento histórico (1).

(1) Ejemplo de lo que decimos, pudieran ser los modismos o idiotismos que suelen surgir en ciertos sectores de ciertas clases sociales, posiblemente por un afán "snob" de distinguirse de la masa, del común de las gentes. Tales círculos sociales adoptan modos expresivos de muy restringida vigencia y de muy reducido alcance. Por tanto, apenas sin validez lingüística. Sea, por ejemplo, la utilización del verbo *prometer* vestido te sienta de maravilla", en lugar de "te aseguro" o "te digo", simplemente. O también cuando a la frase, con el sentido de *asegurar*, muy empleado actualmente, principalmente por las "damas": "Te prometo que ese "no te vi ayer en el teatro", se contesta diciendo: "pues te prometo que estuve".

Otros ejemplos, provenientes del habla específica de los jóvenes que frecuentan las "boites" y las cafeterías "elegantes":

"Oye, préstame este cilindrin". Traducción: "dame fuego" (para encender el cigarrillo). Y, si la petición de fuego para el cigarrillo se dirige a una señorita, la frase podría ser: "Nena, comunícame tus ardores". (Frase ésta última citada por J. A. Cabezas, en ABC.)

Para pedir unos vasos de vino, se piden "unos vidrios", etc...

Queremos suponer que estos idiotismos (en el sentido gramatical de la palabra) no figurarán en futuras ediciones del Diccionario, como "enmiendas o adiciones". Carecen, a nuestro juicio, de vigencia lingüística. A lo sumo, pueden servir al novelista o comediógrafo que quieran reflejar en sus obras el modo de ser o de "estar" en un determinado momento y una determinada clase social.

RAZÓN DEL NEOLOGISMO

En esencia, creemos que debe aceptarse el neologismo -e incluso en ocasiones el barbarismo-, cuando no tengamos en nuestra lengua una palabra propia para indicar aquéllo, aquel fenómeno recién nacido que no tenemos más remedio que nombrar, llamándole de algún modo. Tal cosa ha sucedido con las voces "antibiótico", "radar", "termonuclear", etc.

El idioma es un organismo vivo y, como tal, se remoja continuamente. Defender el purismo conservador equivaldría a aceptar la concepción estática del idioma: equivaldría a defender -en última o en primera instancia el latín vulgar, base de nuestra lengua.

Pero tampoco conviene aceptar todo lo nuevo por el solo hecho de serlo. Conviene antes comprobar su legitimidad y su necesidad. Es preciso que lo nuevo sea bueno y conveniente.

"El trueque de palabras castellanas en pleno uso -escribe González Ruiz- por palabras exóticas no se puede admitir. El rebuscamiento purista, tampoco. El lenguaje debe mantener una corrección fundamental en las construcciones y giros. En cuanto al vocabulario, tenderá siempre a sustituir la palabra espuria por la castellana *en pleno* uso, si existiera; pero no se esforzará por aclimatar de nuevo expresiones *en desuso* aunque las hubieran usado mil veces Quevedo o Gracián."

"La aceptación del neologismo -sigue diciendo González Ruiz- debe seguir este proceso: carencia de una palabra castellana propia para significar lo mismo; adaptación morfológica de la palabra nueva, con plena conciencia de que se atiende a su aclimatación."

"Escribir atendiendo sólo al código inflexible de las voces académicas -dice Martín Alonso- es no sentir la vibración del idioma y su empuje hacia el porvenir."

Quevedo afirmaba: "Remudar vocablos es limpieza".

"Para introducir una voz nueva -escribía el padre Feijoo-, a falta absoluta de otra que signifique lo mismo, basta que la nueva tenga o más propiedad, o más hermosura, o más energía."

Y Mariano José de Larra, en un artículo escrito en 1885, decía:

"En ninguna parte hemos encontrado todavía el pacto que ha hecho el hombre con la Divinidad ni con la Naturaleza de usar tal o cual combinación de sílabas para explicarse; desde el momento en que por mutuo acuerdo una palabra se entiende, ya es buena; desde el punto en que una lengua es buena para hacerse entender en ella, cumple con su objeto; mejor será, indudablemente, aquélla cuya elasticidad le permite dar entrada a mayor número de palabras exóticas, porque estará segura de no carecer jamás de las voces que necesite. Cuando no las tenga por sí, las traerá de fuera."

Neologismos de construcción

"La moda que compromete seriamente al lenguaje -dice Martín Alonso- no es precisamente la palabra o acepción nueva, sino el neologismo de construcción porque enturbia el habla corriente y altera la estructura del estilo literario."

Este fenómeno se observa hoy -con demasiada frecuencia- a causa de la influencia que en el habla ejercen las malas traducciones -tan extendidas del francés y del inglés. Así, es frecuente leer: "Es por esto que Juan se hizo médico" (traducción literal del giro francés "C'est pour cela que Jean...") En español se debe decir: "Por eso se hizo Juan médico"

Expresiones muy corrientes son: "trabajos a realizar", "problemas a estudiar", "consignas a seguir". En español debe decirse: "problemas de estudio", o "que es preciso estudiar", "trabajos que deben realizarse", etc.

La adaptación analógica

Un modo de renovar el idioma es el de formar palabras nuevas por adaptación analógica. Unamuno fue un gran defensor de este sistema renovador. Y decía que si de "evidencia" se dice "evidenciar" y "agenciarse" de "agencia" y "facilitar" de "fácil", igualmente se podrá emplear "docilitar" (de dócil), "solucionar" (de solución), "influnciar" (de influencia), etc.

Estamos de acuerdo con la tesis de Unamuno; pero recomendamos prudencia: antes de inventar palabras, conviene estar seguro de que el invento es necesario.

Un purista, en cambio, discutiría y rechazaría el verbo "influnciar". "Si tenemos *influir* -diría-, ¿qué falta nos hace *influnciar* que significa lo mismo?".

Pero sucede que, cuando el pueblo acepta un vocablo, casi siempre le presta un matiz de acusada personalidad lingüística, que lo diferencia de otras voces sinónimas. "Influir", hoy, tiene un marcado acento cultural: "Fulano está muy influido por las obras de Mengano". En cambio si digo que está "influnciado", me refiero a una influencia moral, personal, de ejemplo vivo, de humano contacto.

Además, tengamos muy en cuenta que al idioma no le hace daño alguno disponer de varias voces sinónimas: tal disposición o posesión es *un* "signo exterior de riqueza".

Del galicismo al anglicismo

El Renacimiento fue la época de los italianismos en nuestra lengua. Luego -en los siglos XVIII y XIX- fue el predominio de los galicismos. Actualmente estamos en la era de los anglicismos. El idioma inglés está en alza -sobre todo por y a través de Norteamérica. Su influjo creciente se advierte en algunos países suramericanos.

Como principales razones o causas de este fenómeno lingüístico, citaremos las siguientes:

1.- Las principales Agencias de noticias del mundo están en manos británicas o estadounidenses. ("The Associated Press"; "United Press Association", "International News Service", -las tres norteamericanas-, y la agencia "Reuter", -británica-). Gran parte del mundo está, pues, "cubierto" por noticias redactadas en inglés, productoras de anglicismos por rápida y defectuosa traducción.

2.- El poderío económico y comercial de los países anglosajones. De donde nos llega la gran influencia de los anuncios, de la propaganda, de los "slogans". (He aquí una palabra importada -slogan-, a la que añadiríamos las voces "marketing" y "factoring" muy extendidas en el mundo comercial, pero de impreciso significado.)

3.- Los deportes han sido también causa generadora de numerosos anglicismos ("ring", "raid", "récord", "penalty").

4.- El cine, con su inmenso y avasallador vocabulario "hollywoodense" ("trailer", "suspense").

5.- Los "telefilmes" norteamericanos, traducidos en Méjico y Puerto Rico para los países de habla hispana, cargados de... "telecismos".

Adaptación del vocablo extraño

En el tira y afloja entre el genio propio idiomático y el vocablo extraño, algunas veces triunfa la voz foránea y otras se produce la adaptación castellana. Es lo que se llama *adaptación morfológica*.

Para comprender lo que significa esta adaptación morfológica, consideraremos unos ejemplos:

Sea la palabra, tan extendida en el habla popular, "carnet", con esta "t" francesa final que nos plantea dos plurales inadmisibles: "carnets" (plural irregular) o "carnetes" (plural castellano... cacofónico y que nadie utiliza). ¿Solución del problema? La aceptada recientemente por la Academia: adaptación morfológica de la palabra, convirtiéndola en "carné" -según la pronunciación española corriente-, con su plural castellano perfectamente normal: "carnés". (1). Algo análogo ha sucedido con "corset", adaptado como "corsé", "couplet" como "cuplé" y "chalet" como "chalé".

Otro ejemplo aleccionador: el fútbol, juego de procedencia inglesa que, como dice González Ruiz, nos llegó con toda su terminología propia en inglés. Con tal deporte, al principio, sucedió... lo de siempre: primero, la aceptación de todo el vocabulario futbolístico británico; luego, poco a poco, se fue imponiendo la adaptación morfológica castellana. Hace unos cuarenta años, en España se decía y se leía: "foot-ball", "fault", "goal", "shoot", ---dribling", "referee", "corner", etc. Poco a poco, tales voces fueron castellanizándose las unas, o sustituyéndolas por palabras castellanas. Quedaron: fútbol (1), gol, córner, chutar. "Fault" se tradujo por falta y "referee" por árbitro. Un purista diría que son inadmisibles el *córner* (que significa "ángulo" o "esquina"), *chutar* que, en inglés -"shoot"-, significa tirar o disparar o *driblar* - del inglés "drible"-, bloquear el balón.

¿Por qué -cabe preguntarse- tan económico criterio lingüístico? ¿Qué pierde el idioma con disponer de unos cuantos vocablos específicos de un juego? Con ellos se enriquece el idioma y, posiblemente, se puedan hasta evitar confusiones.

Ejemplo de lo que decimos:

Supongamos a un señor de mentalidad no precisamente futbolística, un hombre que no suele ocuparse de estos problemas deportivos, que no asistió nunca a un partido de fútbol ni leyó jamás una reseña informativa balompédica. Tal señor puede oír -o leer- que "Fulano *disparó* con gran fuerza a la puerta" y suponer... que se trata de un suceso periodístico, de un crimen frustrado. En cambio, si oye -o lee- que "Fulano *chutó* con gran fuerza ala puerta", el verbo "chutar" le indicará que se trata de algo relacionado con ese juego al que él no presta demasiada atención. Más aún -y aquí de la riza idiomática-, el cronista deportivo contará con tres verbos sinónimos que te facilitarán la redacción evitándole repeticiones: *disparar*, *tirar* y *chutar*.

NOTA:

EL CASO DEL "BUCO EMISARIO".-Lo hemos visto escrito, más de una vez, en letra de imprenta. Es una muestra, un ejemplo -no ejemplar- de lo que suele suceder cuando el escritor adopta una expresión foránea, sin preocuparse de su adaptación morfológica y sin recurrir al Diccionario, por ver si existe alguna expresión equivalente en castellano. Este "bucos emisorio" es una innecesaria castellanización del "bouc émissaire" francés, es decir, de aquel macho cabrío (bouc) que los judíos -según el "Petit Larousse"- echaban al desierto, tras haberlo cargado de todas las iniquidades del pueblo; por extensión, dicese en francés "bouc émissaire" de la persona a la que se hace responsable de todas las faltas y errores. Pues bien, da la casualidad de que en castellano tenemos la expresión "cabeza de turco", gastada ya, es verdad, pero al menos mucho más castellana que ese "bucos emisorio" -o "chivo emisorio", según otras versiones- ejemplar muestra de barbarismo inadmisibile o intolerable.

NUEVA POSTURA ACADEMICA

La Academia Española "abre sus ventanas": diez mil voces nuevas en el Diccionario. (*)

En la nueva edición del Diccionario de la Real Academia Española han entrado *diez mil voces nuevas*. Contando, claro está, los neologismos, los tecnicismos, y, sobre todo, una gran cantidad de enmiendas y adiciones.

Tan masiva inserción de nuevas voces responde a una nueva actitud "de apertura" de la Academia. Tal actitud fue anunciada ya en el año 1959 por el entonces secretario perpetuo de la Corporación, don Julio Casares, en artículos publicados en el diario madrileño "ABC", con el título de "La Academia Española trabaja".

Naturalmente, en tal recopilación de artículos, no están todas las novedades a que nos referimos. Se trata sólo de una muestra y de un criterio. (Casares estudia unas mil novedades, es decir, la décima parte de lo que se incorporó a la nueva edición del Diccionario.)

"Lo que al lector medio le ha de importar, si no estoy equivocado -escribe Julio Casares-, es ver que muchas palabras corrientes que él ha empleado con algún recelo porque no están en el Diccionario -si es persona que lo consulta- o porque suelen escribirse con bastardilla o entrecorridas para indicar que no pertenecen a nuestra lengua, han dejado de ser pecaminosas."

Quiere decirse, conforme a este nuevo criterio, que la Real Academia

Española -según palabras de Julio Casares-: no es ya "un hermético laboratorio de alquimistas. Sus ventanas están de par en par, y el fuego de su simbólico crisol se aviva con los aires de fuera".

Muestra de algunas "novedades"

Sólo como una muestra de lo que significa la nueva edición del Diccionario Académico, damos a continuación una lista de palabras recién incorporadas al citado diccionario. Hay en esta lista neologismos, tecnicismos, enmiendas y nuevas acepciones de palabras ya admitidas.

Advertimos que, en esta lista, antepone un asterisco (*) a aquellas palabras cuya admisión o aclimatación consideramos discutible. Algunas son objeto de un breve comentario en esta lección. Damos también una ligera indicación explicativa de aquellos vocablos que, a nuestro juicio, la necesitan.

NOTA DE LA XVIII EDICIÓN

Véase ANEXO, en página 206, titulado "Algunas novedades comentadas", donde se recogen y analizan algunas de las más recientes "enmiendas y adiciones", a los diccionarios de la Academia, según dictamen de la "docta corporación".

NOVEDADES EN EL DICCIONARIO

ABALEAR, (ABALEO)

(americanismo): blear, disparar con bala.

ACOMPLEJAR:

causar o padecer un complejo psicológico.

ADITIVO:

que puede o debe añadirse.

ADJUNTAR.

AEROFARO.

AEROSOL:

sustancia medicamentosa pulverizable.

AGAR-AGAR:

medicamento laxante.

AGARROTARSE.

AJUARAR:

proveer una vivienda del ajuar necesario.

ALALIA: pérdida del lenguaje hablado.

ALBORNOZ.

ALÉRGENO:

sustancia que facilitaría la aparición de la alegría.

ALERÓN:

pieza móvil en las alas de un avión.

ALETA:

lo que sobresale en el guardabarros de un automóvil.

ALEVÍN: cria de peces

ANACONDA:

serpiente americana.

ANAMNESIA, (ANAMNESIS):

interrogatorio médico.

ANDORREAR:

andar, sin provecho, de un lado para otro.

ANGIOLOGÍA:

ciencia de los vasos sanguíneos y linfáticos.

ANGLÓFILO.

ANGLOSAJÓN.

ANTECOCINA.

ANTIARTRÍTICOS.

ANTICONCEPCIONAL.

ANTIDEPORTIVO.

ANTIGÁS.

ANTIMILITARISMO.

ANTIPATIZAR

(americanismo): sentir o mostrar antipatía.

ANTISEMITA.

ANTISUDORAL.

AÑORANZA.

AORTITIS.

APARCAMIENTO.

APARTAMENTO:

vivienda con varios aposentos o habitaciones.

APLIQUE: candelabro adosado a la pared.

ALFABETIZAR.

ALIANZA.

ALUNIZAJE.

ALUNIZAR.

ALTOPARLANTE

(americanismo): altavoz.

AMBIDIESTRO.

AMETROPIA:

anomalía en la visión.

AMIGACHO.

ARRIMAR:

en el toreo, aproximarse mucho al toro.

ARRIMO

(al ...de): al amparo de alguien o algo.

ARTERITIS.

ARTERIOSCLEROSIS.

ARTRALGIA:

dolor en las articulaciones.

ASCOMICETO:

clase de hongo.

ASTRONÁUTICA.

ATARAXIA:

tranquilidad, serenidad de ánimo.

ATENTADO.

ATIPARSE:

hartarse, atracarse.

ATOMIZADOR.

ATOMIZAR.

ATRACADOR.

ATRACCIÓN:

...espectáculo o diversión (parque de ATRACCIONES).

ATROPELLAPLATOS :

doméstica con facilidad para romper lo que caiga en sus manos.

AUDÍFONO:

aparato que mejora la audición de los sordos.

APURANIEVES

(ave): "pajarita de las nieves".

ARISTÓN:

especie de organillo.

ARMÓNICA.

ARPONEAR.

ARRANCACLAVOS.

ARRIBISTA:

persona dispuesta a triunfar a toda costa, sin demasiados escrúpulos.

AVISAR.

AVISO:

(en América "anuncio").

AYUDANTA.

BADAJOCENO.

BALASTO:

capa de grava o piedra en las carreteras.

BALEAR.

(americanismo): disparar.

BALEO.

BATALLA de:

(prendas de batalla o de uso corriente).

BATE:

palo de *béisbol*.

BATEADOR:

el que golpea a la pelota con el *bate*

BATERÍA (en):

modo de estacionar vehículos .

BAZUCA:

arma portátil en la infantería.

BÉISBOL.

BELICISMO.

BELICISTA.

BETUNERO:

limpiabotas.

BIDÓN.

AUDIOGRAMA:

curva gráfica de la agudeza de oído.

AUDIOVISUAL.**AUDITORIO**

(en vez de "auditorium"): local para conferencias, discursos.

AUTOBÚS.**AUTODETERMINACIÓN.****AUTOSERVICIO.****AUTOSUGESTIONARSE.****AVALANCHA**

(sinónimo de "alud").

AVANCE

(en vez de "trailer").

AVIFAUNA:

conjunto de aves de un país.

BOTELLÍN.**BOTULISMO:**

intoxicación alimenticia.

BROMATÓLOGO:

especialista en Bromatología o ciencia de la Alimentación

BROMAZO.**BRONCEAR.****BULEVAR.****BURETA:**

recipiente para análisis químicos.

BUTADIENO:

gas hidrocarburo.

CABINA.**CABLE**, echar un:

ayudar en situación apurada.

CAGUETA:

miedoso.

CALZÓN QUITADO, A:

descaradamente, sin miramiento.

CÁMARA DE GAS.**CÁMARA LENTA:**

procedimiento cinematográfico.

CAMBOYANO.**CAMELO:**

bulo, invento, noticia intencionada mente falsa.

BIÉS.**BIGUDÍ:**

lo usan las damas para el cabello

BIOTIPO:

forma característica y típica de animal o planta.

BISAR:

repetir a petición del público.

BOCACALLE.**BOICOTEAR.****BOLERA.****BOQUILLA:**

portalámpara.

BOTAR:

estar impaciente o irritado ("Estoy que boto").

CARNÉ:

(en vez de "carnet").

CARROCERÍA.**CARROCERO.****CARROZAR.****CARTOGRAFIAR:**

levantar carta geográfica.

CARTONÉ:

(en la encuadernación).

CASQUILLO:

parte de una bombilla eléctrica.

CATASTRÓFICO.**CENSAL.****CENTROEUROPEO.****CESTO**

(de los papeles).

CISTOSCOPIO:

(en Urología).

CITOLOGÍA:

estudio de la célula.

CLAVICEMBALISTA.**CLAVICÉMBALO.****CLAXON:**

bocina de los automóviles.

CLIMAX:

momento culminante de una obra literaria.

CÓCTEL.

CANASTA:

juego de naipes; tanto (en baloncesto).

CANELÓN:

rollo de pasta de harina relleno.

CANTO

(al canto): discusión AL CANTO (inevitable).

CAPACITACIÓN.**CAPILLA**

(ardiente): donde se vela un cadáver.

CAPÓ:

cubierta del motor del automóvil.

CARADURA.**CARCAJEAR.****CARDO:**

(fig.: persona arisca).

CONCENTRACIÓN:**CONCURSANTE.****CONCURSAR.****CONGELADOR.**

(en las neveras y frigoríficos).

CONSIGNA.**CONSTATACIÓN.****CONSTATAR:**

comprobar.

CONTROL.**CONTROLAR.****CORTISONA:**

droga de corteza de glándulas suprarrenales .

CRAQUEAR.**CRAQUEO.****CROL.**

estilo en la natación.

CRONOMETRAJE.**CUBRIR:**

una distancia (recorrerla).

CUPLÉ.**CHALÉ.****CHALINA.****COCTELERA.****COCHE-CAMA.****COLABORACIONISMO.****COLABORACIONISTA.****COLONIA.****COLONIALISMO.****COMANDO:**

grupo de tropas de choque hostigadoras.

COMBATIVO:

inclinado, dispuesto al combate.

COMBINACIÓN:

prenda femenina.

COMPLEJO:

(Psíquico e industrial.-Ejs.: C. de inferioridad; c. de Escombreras)

DISCRIMINAR.

DIVERSIÓN: (enmienda): acción de distraer las fuerzas del enemigo.

DRENAJE.**DROGA.****DROGADO.****DROGAR.****EDAFÓLOGO:**

especialista en Edafología.

EGOCÉNTRICO.**EJEMPLARIZAR.****EJÉRCITO:**

...del Aire.

EMBALAR:

imprimir velocidad a un motor o vehículo.

EMBALSE.**EMBAZARSE:**

sensación dolorosa en la zona de bazo.

ENCEFALOGRAFÍA.**ENCESTAR:**

en el baloncesto.

ENDOCRINÓLOGO.

CHAMPIÑÓN.
CHANTILLÍ.
CHAQUETEAR.

DANTESCO.
DECALCIFICACIÓN.
DESCALCIFICACIÓN.
DECEPCIONAR.

DELIMITAR.
DESFASADO.
DESFASE.
DESHUMANIZAR.

DESPISTADO.
DETECTIVE.

DISCO:
lata, rollo, tostón.
DISCRIMINACIÓN:
trato de inferioridad (...racial).

ESTABILIZACIÓN.
ESTOMATÓLOGO.
EXILIADO.
EXILIAR.
EXISTENCIALISMO.
EXPLOSIONAR.
EXPLOTAR:

hacer explosión, estallar, hacer esta--
llar.

FAENA: GRAGEA .
...mala pasada.

FALLO:
...fracaso.

FAMILIAR:
...pariente.

FARMACÓLOGO.
FICHAR:
comprometerse a jugar con un equi-
po de fútbol, baloncesto, etc.
FILMAR.
FILME.

FINANCIACIÓN.
FINOLIS.

ENDOVENOSO.
ENTRECOMAR:
poner entre comas.
ENTRECOMILLAR:
poner entre comillas.
ENTRENADOR.
ENTRENAMIENTO.
ENTRENAR.
ENTRETENIMIENTO:
mantenimiento, conservación.
EPIDEMIOLOGÍA.
EPIDEMIÓLOGO.
ESCALERA DE COLOR
(en el juego de póker).
ESCALOPE:
carne frita empanada.
ESMOQUIN.
ESPAGUETI.
ESPECTROFOTOMETRÍA.

GASODUCTO.
GASÓLEO:
(en vez de "gas-oil").
GERIATRA.
GERONTOLOGÍA.
GERONTÓLOGO.
GOLEAR.
GOLFANTE.
GRABACIÓN.
GRABAR.

GREGARISMO.

GREGUERÍA:
género literario
(creado por R. Gómez de la Serna.)

GRUPO: (de presión)

GUAGUA:
(americanismo): autobús.
GUANTERO, A:
caja del salpicadero en los automó-
viles.

GUARDAESPALDAS.
GUARDAMETA.

FIRMA:

razón social, casa de comercio.

FISIATRA.**FISIATRÍA:**

naturismo.

FLIRTEAR.**FLIRTEO.****FOLLÓN:**

alboroto, jaleo, escándalo.

FORMATO.**FREGADO:**

lance, discusión, contienda (con riesgo).

FRIGORÍFICO.**FUEL:**

(fracción del petróleo natural).

FURCIA:

mujer "de vida alegre"; ramera.

FURGONETA.**GAFE.****IMPÉTIGO.****IMPLOSIÓN.****INCORDIAR.****INFLUENZA.****INMEDIATEZ.****INOPERANTE.****INTRAMUSCULAR.****INTRAVENOSO.****INTRUSISMO.****IRANÍ.****JABATO.****JERSEY.****JUDO:**

yudo.

JULEPE:

consumo, desgaste, esfuerzo, repri-
menda, castigo.

JUNGLA.**LAICADO:**

condición y conjunto de fieles que no
son clérigos.

LARINGOTOMÍA.**GUAYABERA:**

chaqueta o camisa suelta de tejido
ligero.

HANGAR.**HARAQUIRI.****HIBERNACIÓN**

(y no "invernación"): letargo tera-
péutico provocado.

HIERRO, QUITAR:

rebajar, quitar importancia.

HINDÚ.**HIPO, QUITAR EL****HISTERIA.****HUEVOS AL PLATO.**

HUÍDO: receloso.

HOLGURA:

desahogo, bienestar.

IGUALATORIO.**MARIMBA:**

en América, especie de xilófono.

MARIONETA.**MASCOTA.****MECANIZAR.****MEMORANDO**

(y no "memorandum").

MERCADO NEGRO.**METÁLICO:**

dinero en general.

METICÓN.**METIJÓN.****METRALLETA.****MICROSURCO.****MOISÉS:**

cuna para recién nacido.

MONEGASCO.**MONOCULTIVO:**

cultivo único o predominante en al-
guna región o zona.

MULTITUDINARIO.**NACIONALIZACIÓN.****NACIONALIZAR.**

LAVADORA.

LENTIFICAR:

imprimir lentitud; disminuir velocidad.

LÍDER.

LOGÍSTICA:

especial arte y ciencia de la guerra; rama de la Lógica.

LUGAR

(tener lugar una cosa: del francés "avoir lieu").

MACHOTE.

MAJARETA.

MALAPATA.

MALPENSADO.

MANGANTE.

MANGAR.

MAQUILLAJE.

MAQUILLAR.

PATOSO.

PEDIGRÍ:

genealogía de un animal.

PEDREA:

premios menores de la lotería.

PEGA:

chasco, engaño, dificultad; pregunta difícil o capciosa (pregunta de pega; sabio de pega).

PELIGROSIDAD.

PELMAZO.

PERMISIVIDAD.

PERMISIVO:

que permite o consiente.

PETROLERO.

PIRARSE:

huir.

PISAR:

hacer algo antes que otro, adelantarse (pisar una información).

PLANIFICAR.

PLANTA:

central productora de energía; instalación industrial.

PLATÓ:

escenario cinematográfico.

NEOGRANADINO.

natural de Colombia.

NEPALÉS.

NEUTRALISMO.

LOCATIS.

OBSTACULIZAR.

OIDO AL PARCHE.

OPOSITAR.

PAPELERA. cesto de los papeles.

PAQUISTANÍ.

PARAESTATAL.

PARQUÉ.

(y no "parquet").

PARRILLA

("grill-room") clase de bar o taberna.

PASMADO.

PASTAS.

PATINAZO.

PROSPECCION:

investigación, exploración del subsuelo.

PROTAGONIZAR.

PSICOTECNIA.

PUERTORRIQUEÑISMO.

PULMÓN DE ACERO.

PUNTILLISMO:

estilo o modo pictórico.

PUNTUAR:

cómputo de puntos.

QUEROSENO.

QUITAMIEDOS.

QUITANIEVES.

RADIOCOMUNICACIÓN.

RADIOTELEFONISTA.

RADIOTELEGRAFISTA.

RAJAR.

(americanismo): hablar mal de alguien.

RAMBLA

RATÓN DE BIBLIOTECA.

RAYÓN:

fibra artificial obtenida de cierta celulosa.

PLISAR.

PLUMÍFERO.

POCHO.

POLIFACÉTICO.

POLUCIÓN

(del aire): contaminación, impurificación.

POLARIMETRÍA:

análisis con un polarímetro.

PORTERÍA:

(en el fútbol: meta).

PREMONICIÓN:

presentimiento, advertencia, presagio.

PRESUPUESTAR:

hacer, calcular un presupuesto.

PROPIEDAD HORIZONTAL:

propiedad de las casas por pisos.

ROLLO:

cualidad de pesado, "plumbeo"

ROSCA, PASARSE DE.

RUBIA:

coche automóvil con caja de madera en color natural.

SACAPUNTAS.

SANGRE (Chorrear).

SANTACRUCEÑO.

SATÉLITE

(en función de adjetivo: "estado satélite").

SEÑALIZACIÓN:

sistema de señales en carreteras, ferrocarriles, etc.

TELEVISAR.

SEÑALIZAR.

SERIE, FUERA DE:

sobresaliente, excepcional.

SERVICIO:

...(doméstico).

SILLA ELÉCTRICA.

REACTOR.

REESTRUCTURAR.

REFRIGERADORA.

REGLAJE.

RELÉ:

dispositivo retransmisor de señales.

RELOJ, contra:

modalidad en las carreras ciclistas.

RENTABLE.

REPIPI:

persona redicha, resabidilla.

RESACA: malestar consecutivo al exceso de bebidas alcohólicas.

RODAJE:

(en los automóviles): estar en rodaje.

TABLOIDE.

TABLÓN:

borrachera.

TAQUIMECA.

TÉ.

dar el .. : importunar, molestar en grado sumo.

TELEFÉRICO:

vehículo suspendido de un cable

Móvil.

TELEFONAZO.

TELEOBJETIVO.

TELESILLA:

asiento suspendido de un cable móvil.

TELESPECTADOR.

TELEVIDENTE.

TELEVISIVO.

TELEVISOR.

TIFUS:

personas con pase gratuito en los espectáculos.

TOBOGÁN.

SIMPOSIO:

"mesa redonda" para estudiar y discutir un tema determinado.

SINIESTRADO:

el que ha sufrido un siniestro.

SINVERGONZÓN.**SOCORRISMO.****SOCORRISTA.****SOVIETIZACIÓN.****SOVIETIZAR.****SUÉTER:**

prenda de vestir.

SUGESTIONAR:

experimentar sugestión.

SUPERVISAR.**SUPERVISIÓN.**

alta inspección; control y revisión por especialista.

SUPERVISOR.**SUSPENSIÓN:**

por "suspense": emoción e intriga.

VÍA.

de vía estrecha: mediocre (un filósofo de VÍA ESTRECHA).

VIETNAMITA.**VIRTUOSISMO.****VITAMINADO.****VITOLA:**

aspecto de una cosa (tiene muy buena vitola).

VOLCARSE:

poner el máximo empeño en favor de algo.

TOCADISCOS.**TOMBOLA.****TOSTÓN.****TOTALITARISMO.****TRANSISTOR.****TRAVELIN:**

(en vez de "travelling")

TREFILAR:

reducir un alambre o metal a hilo.

TREFILERÍA.**TROLEBÚS.****TROMPA:**

borrachera.

TUTE, darse un esfuerzo grande agotador.

URBANÍSTICO.**VARIOPINTO.****VELOMOTOR:**

bicicleta con motor auxiliar.

VESTIDURAS, rasgarse las...

XILÓFONO:

instrumento musical (en vez de "xilofón").

YAZ:

(música de YAZZ) (del ing. jazz)

YOGUR:

leche agria.

YOGUI.

YUDO: lucha japonesa.

ZAMBA:

baile americano.

OBSERVACIONES

Entre todas estas "novedades" comentamos las siguientes:

Embazarse (este verbo va comentado al final del apartado II de la lección siguiente).

Filme: no parece que ha tenido mucho éxito esta castellanización de "film". Va entrando poco a poco en el lenguaje periodístico. La gente, el pueblo, sigue prefiriendo "película".

Finolis: cuando ha llegado su introducción, resulta ya un vocablo "pasado", "demodé".

Gasóleo: no ha entrado en el habla popular; la gente suele decir "gasoil". La adaptación morfológica llegó tarde.

Hindú: no nos parece correcto llamar así al indio de la India -para distinguirlo del indio de las Américas. El *hinduismo* es una religión, la más extendida en la India (unos 240 millones de fieles); pero no hay que olvidar que los mahometanos son, aproximadamente, 80 millones, y los budistas unos 12 millones. Resulta, pues, poco preciso decir "tropas hindúes", por ejemplo, cuando, en dichas tropas, pueden figurar o militar muchos soldados mahometanos o budistas. Creemos, en suma, que debemos seguir llamando *indios* a los habitantes de la India. Y, cuando nos refiramos a los de América, bastará con precisar un poco: los indios del Perú o los de las selvas del Amazonas...

Influenza: muy poco utilizada en el habla popular española. Todo el mundo dice "gripe".

Locatis: a nuestro juicio, vocablo pasado ya, de poco uso.

Nailon: nos parece más correcto que "nilón"; al menos es la traducción fonética popular del inglés "nylon".

Suspensión: no ha conseguido, ni conseguirá desplazar al "suspense". (Ver nota al pie de página en la lección siguiente).

Quitar el hipo: expresión que fue popular y que hoy apenas si se utiliza. Está gastada.

NEOLOGISMOS COMENTADOS

¿TELESPECTADOR O TELEVIDENTE?

Por fin se han resuelto las diferencias de criterio que recogíamos en ediciones anteriores sobre los vocablos de la familia "Televisión". En el Diccionario de la Real Academia Española, edición de 1984, han quedado definitivamente admitidos los siguientes términos:

- Telespectador
- Televidente
- Televisivo
- Televisor
- Televisual

cuya definición no reiteramos por ser ya suficientemente conocida por el lector (véase D. R. A. (1984)).

Del "Omnibus" al "Bus"

AUTOBÚS: "es eso que circula por las calles de todas las grandes ciudades --escribe Casares- y que sólo se conoce con este nombre". Reconocemos que la voz es completamente absurda, ya que se trata de una contracción de "automóvil-ómnibus", es decir, "automóvil para todos". La Academia, seguramente consciente de la imposibilidad de conseguir la aceptación de una palabra tan larga -en unos tiempos tan rápidos- inventó, para salir al paso del "autobús", el neologismo "autómnibus", y lo puso en su Diccionario manual, "donde -según Casares- ha quedado bautizado y nonato, pues

no ha llegado a existir en el uso". En realidad, "tomar el autobús"... no es tomar nada. Pero la vox populi lo ha impuesto y no hay más remedio que aceptar el término. Más absurdo es lo que toman los franceses e ingleses: el "bus" que equivale a tomar... la desinencia latina del dativo y ablativo del plural. Por cierto que el tal "bus" lo tenemos ya en las calles madrileñas, en los letreros escritos sobre el pavimento para indicar el lugar de circulación o parada de los autobuses.

Y ya que hablamos de medios de transporte público, señalemos dos neologismos -muy utilizados hoy- *microbús* y *microtaxi*, los dos discutibles. por lo exagerado del "prefijo" *micro*, pero ya con plena vigencia en el habla popular. (1)

NUEVOS GENTILICIOS

Cada día se enriquece más el número de adjetivos gentilicios, porque cada día es mayor la necesidad de dar nombre a los súbditos de las nuevas naciones recientemente incorporadas al mundo político internacional.

Para responder a esta necesidad ya tenemos, admitidos por la Academia, los siguientes *gentilicios*:

Paquistaní, natural del Paquistán; *iraquí*, del Irak; *iraní*, del Irán; *nepalés*, natural de Nepal; *vietnamita*, de Vietnam; *camboyano*, de Camboya; *tailandés*, el de Tailandia y laosiano, al de Laos.

Ignoramos si la Academia habrá aceptado ya una denominación para los nativos de las naciones que están surgiendo constantemente en Africa.

(1) Véase la definición del elemento compositivo "micro" que figura en el D. R. A. (1984). En esta edición se admite el vocablo "microprocesador"... ¿Por que no aceptar también, por ejemplo, *microordenador*? Son casos curiosos de la Academia que sometemos a la consideración del lector.

Por el momento, seguimos sin saber como llamar a los naturales de los siguientes pueblos:

Gana: ¿*ganeses*, *ganeños*?; *Malí*, ¿*malieños*, *malianos*, *malíes*?; *Chad*: ¿*chadíes*, *chaditas*?; *Nigeria*: ¿*nigereños*, *nigerianos*?; *Kenia*: ¿*kenienses*, *kianenses*? (téngase en cuenta que a los naturales de Denia -Alicante- se les llama *dianenses*);

Gabón: ¿*gaboneses*, *gaboneros*? *Rodesia*: ¿*rodesianos*, *rodesios*? (1).

NOTA DE LA XVIII EDICIÓN

Consúltese, para este tema, el *Diccionario de gentilicios y topónimos*, de Daniel Santano. Ed. Paraninfo. Madrid, 1980. Comprende no sólo los españoles, también se incluyen una gran parte de Hispanoamérica y del resto del mundo.

BARBARISMOS ADMISIBLES

GALICISMOS

Ballet = *cuerpo* de baile. Acabará imponiéndose -le hecho ya está en el habla popular- porque es más breve que su traducción española. (¿Convendría españolizarlo, transformándolo en "*balé*"?)

Cabaret = *taberna*, bodegón, sala de fiestas, figón. Acabará por aceptarse por su específico significado en castellano. Sólo falta transformarlo en "cabaré".

Camouflage = disfraz, embozo, artificio; especialmente el modo como se ocultan las instalaciones militares. Voz impuesta en el habla corriente por esta última significación. Hoy se dice corrientemente "camuflar" y "camuflaje". (En el lenguaje militar español suele decirse "enmascaramiento"). (2).

Devenir = *volverse*, llegar a ser, transformarse en, convertirse en. Equivale al verbo alemán "werden". Debería aceptarse en castellano porque, con una sola palabra, se expresa lo que en español necesita dos. No obstante, no ha pasado al uso popular. Nadie dice: "devenir técnico", sino "convertirse en técnico" o "llegar a ser técnico" (3).

Maillot = *traje* de baño de punto, ceñido al cuerpo. Discutible su aceptación, aunque esté aceptado por el uso.

ANGLICISMOS

Camping = voz inglesa que significa "excursionismo por el campo". De aceptación discutible por dos razones: por su terminación inglesa en "ng" (inadmisible en castellano) y porque en español tenemos el verbo "acampar", o la expresión "ir de campo". Hoy, sin embargo, es corriente decir ya "hacer camping", disparate doble que une, a la voz inglesa, un giro francés espurio "faire camping". Caso de admitirse, por su específico significado actual, que es el de marchar al campo "con la casa a cuestas (tienda de campaña, etc.) como los caracoles", habría que castellanizar la voz en "campin". Anotemos, como dato curioso, que existe una "*Federación Española de Camping y Caravaning*" (¡!)

BARBARISMOS INNECESARIOS

Slogan = grito de combate con miras políticas, militares, comerciales, de propaganda. Se ha impuesto (sobre todo en el habla comercial y publicitaria) por su brevedad. Falta castellanizarlo y convertirlo en ---eslogan---. (1) Trailer = muestra de película cinematográfica (en trozos sueltos piel filme y "fundidos"

entre sí), que se proyecta antes del estreno de la susodicha película como propaganda. Acabará por aceptarse por su brevedad y por la gran influencia que hoy ejerce en el habla popular todo lo referente al cine. Hoy suele decirse también "avance", forma que recomienda la Academia.

ALGUNOS BARBARISMOS INNECESARIOS, CON SU EQUIVALENCIA ESPAÑOLA (2)

A pesar del amplio criterio actual de la R. A. E., nos parece oportuno dar una lista de barbarismos cuyo empleo consideramos innecesario. Para sustituirlos, disponemos de vocablos de análoga significación.

<i>Affaire</i>	asunto, negocio, suceso, etc.
<i>Amateur</i>	aficionado.
<i>Argot</i>	jerga propia de un oficio o profesión.
<i>Basket-ball</i>	baloncesto.
<i>Boy-scout</i>	explorador (muchacho explorador).
<i>Browning</i>	pistola automática.
<i>Club</i>	círculo, tertulia. (Admitido ya "club".)
<i>Confort</i>	comodidad.
<i>Cow-boy</i>	vaquero (muchacho de las vacas).
<i>Dancing</i>	sala de baile.
<i>Dribbling</i>	regateo (en el fútbol).
<i>Elite</i>	lo selecto, lo escogido, (6).
<i>Entrefilet</i>	suelto periodístico.
<i>Epatant</i>	asombroso, pasmoso, admirable.
<i>Express</i>	expreso.
<i>Fair play</i>	juego limpio.
<i>Foie-gras</i>	hígado de pato.
<i>Globe-trotter</i>	trotamundos.
<i>Garden party</i>	reunión (merienda) en un jardín
<i>Leitmotiv</i>	motivo fundamental.
<i>Lunch</i>	colación, refrigerio.
<i>*Menú</i>	minuta, lista de manjares.
<i>Magazine</i>	revista.
<i>*Manager</i>	administrador, apoderado.
<i>Match</i>	partida, combate, lucha.
<i>Picnic</i>	jira, comida campestre.
<i>Raid</i>	expedición, viaje.
<i>Ring</i>	anillo donde se boxea-. Mejor: "cuadrilátero"
.....	porque no es circular, sino cuadrado.
<i>Soirée</i>	velada, sarao, fiesta nocturna.
<i>Sandwich</i>	bocadillo, emparedado.
<i>Sex-appeal</i>	atractivo sexual.
<i>Shocking</i>	incorrecto, grosero, ofensivo, desagradable.
<i>*Snob (1)</i>	<i>novelero</i> , persona con pretensiones sociales o el
.....	que siente admiración por la moda o novedad.
<i>Speaker</i>	locutor.

<i>Stand</i>	<i>instalación</i> o caseta (en las exposiciones, mercados).
<i>Stock</i>	surtido, existencias. Depósito de mercancías al-
.....	macenadas.
<i>Toilette</i>	tocado, arreglo, adorno.
<i>Tournée</i>	gira, excursión.
<i>Trousseau</i>	ajuar, equipo de novia.
<i>Trust</i>	reunión de compañías mercantiles; monopolio.
<i>Vedette</i>	estrella de teatro o de cine; primera figura feme-
.....	nina en revistas teatrales. Persona que des
.....	cuella en algo.
<i>Week-end</i>	fin de semana.

Con las listas de extranjerismos estudiadas, no hemos agotado el tema. La enumeración, en realidad, podría ser mucho más larga. Pero lo expuesto nos servirá de criterio, siempre que nos enfrentemos con cualquier vocablo extraño y dudemos acerca de su aceptación o su repulsa.

Cada día es mayor el número de voces foráneas que nos invaden. Las causas, como dijimos antes, son múltiples: el cine, la radio, la prensa, el turismo, los deportes, la televisión, etc. En caso de duda, recomendamos, al escribir la palabra extraña, hacerlo "entrecomillándola".

EJERCICIOS

Subraye las palabras y frases extranjeras insertas en las siguientes oraciones y escriba su equivalencia española. Cuando considere aceptables el neologismo o el barbarismo, dígalos así:

EJEMPLO:

El garaje estaba cerrado. La cochera estaba cerrada.

1. Con motivo de las elecciones, las calles estaban llenas de affiches.
2. Hice todo el viaje en el baquet del coche.
3. Este manjar es un boccatto di cardinale.
4. He comprado un block para mis apuntes.
5. Los ciudadanos han boicoteado a la empresa X.
6. El traje de esta señorita tiene un cachet de distinción.
7. Este circo tiene unos magníficos clowns.
8. Acaba de entrar en el puerto un destroyer inglés.
9. Este joven tiene mucho esprit.

10. Nuestro amigo es un verdadero gentleman.
11. Ayer estuve en el teatro Goya para ver la actuación del ballet de Pilar López.
12. Me gustan todos los deportes espectaculares; pero el base-ball no lo entiendo.
13. Marchábamos por la jungla en un coche-oruga perfectamente camuflado.
14. Aún no he sacado mi carnet de identidad.
15. Nos hace falta un técnico que sea capaz de controlar toda esta serie de complicadas operaciones.
16. A mí me gusta mucho, cuando llega el verano, hacer camping.
17. Es un detective excepcional.

EJERCICIO DE RECAPITULACIÓN

*El texto que damos a continuación vale sólo como recapitulación de lo estudiado en este tema. Se destacan aquí, en tipo de letra distinto, los neologismos y extranjerismos. El lector, como ejercicio útil, procurará sustituir los extranjerismos o nuevas **palabras por los** vocablos españoles equivalentes y en pleno uso, españolizando, en su caso, la palabra o la expresión extraña, o, simplemente entrecomillando las voces sin traducción posible.*

La carta supuesta que transcribimos es sólo una muestra de lo que suele ser ya lenguaje corriente entre ciertas personas que quieren presumir de "modernas ". En este caso, diríamos que la firmante de la epístola que sigue es una "culta latiniparla ", en versión 1962, es decir, "francoangliparla". "

"Querida amiga Marisol:

Dirás que soy una fresca y que no te escribo nunca. Dirás... lo que quieras de mí. Llevas razón. Pero, hija, ante ti, tan culta, me siento *acomplejada* (1) al tomar la pluma. No sé por dónde empezar.

¡Bueno! Te contaré algo de mi vida reciente...

Hace unos días estuve en casa de los Martínez-Rey... ¡Un *week-end* un tanto aburrido! Es verdad que tienen un *bungalow* precioso, pero no es muy grande. Consta de un *living-room*, un dormitorio, la *garconnière* y el *office*. Además, claro está, el pequeño jardín con un *parterre* muy bien cuidado y el *garaje*.

Vista la casa, veamos a los que la habitan:

Los Martínez-Rey son gente simpática, pero un tanto extraña. El padre, como sabes, se ha lanzado a escribir. ¡A la vejez..., novelas! Yo no entiendo mucho de literatura, pero dicen que su última obra es un *best-seller*. Es un hombre de auténtico *charme*. Un otoñal..., ya me entiendes. Ella, en cambio, Olga, aunque reconozco que tiene mucho *sex-appeal*, me resulta un tanto antipática. Una señora grandona, pelirroja, en continua *pose y como* si quisiera *epatar* a todo el mundo con su rotunda

presencia física. A mí me ha dado la impresión de que el marido es un poco celoso y un tanto *démodé*. Ella, diríase que mira a todo el mundo por encima del hombro. Tiene un auténtico *complejo de superioridad*.

En cuanto al "niño", Jorgito, es un sol... nublado. Su ocupación preferida es el *dolce fan miente* y, de vez en cuando, ir a la peluquería para que le arreglen sus sedosos cabellos *a la navaja*. Ya te puedes figurar el tipo. Un *dandy* que habla mucho y no dice nada. Si calla. malo, y si habla..., ¡*shocking!* Juega al *tennis* para conservar la línea esbelta y flirtea (2)... para evitar que una piense... lo que piensa al verlo.

Nada más llegar, Jorgito, se consideró obligado a invitarme a un *garden party* en casa de unos amigos. Ya puedes figurarte en qué consistió la *soirée*. El consabido tocadiscos (3), el *whisky* (4), los "espirituales negros", un poco de cha-cha-chá y, para comer, *sandwichs* de pepino con mantequilla. ¡Con lo que me gusta a mí el chorizo de Cantimpalos!

Se habló, cómo no, de arte y de literatura. Naturalmente, los platos fuertes fueron Picasso y Kafka... Todos los chicos llevaban amplios *sueters* de espuma y el pelo, supongo, artificialmente ondulado. Las chicas, casi todas, con pantalones y ese peinado *gonflé* que tan mal nos sienta. Yo, para estar a tono, procuré despeinarme a conciencia, que, por lo visto, es hoy el más selecto de los peinados.

En fin, hija, otro día te seguiré contando. Pero ten la seguridad de que, aunque muy moderna, en cuanto me reúno con estos jovencitos de la *nouvelle vague*, me encuentro en *off-side*.

Un abrazo de tu amiga.

SILVIA.

Otro día te contaré más cosas de esta familia... Hay materia para una novela."